

**Lurelu**

La seule revue québécoise exclusivement consacrée à la littérature pour la jeunesse



## Regards sur l'Orient

Suzanne Pouliot, Ph.D.

---

Volume 18, Number 3, Winter 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/13473ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association Lurelu

### ISSN

0705-6567 (print)

1923-2330 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this article

Pouliot, S. (1996). Regards sur l'Orient. *Lurelu*, 18(3), 58–58.



Suzanne Pouliot, Ph.D.  
Université de Sherbrooke

**Boussière** l'été dernier de l'International Institute for Children's Literature of Osaka (IICLO), je situerai cet organisme et les objectifs qu'il poursuit, pour m'attarder plus longuement sur la place occupée par la littérature de jeunesse québécoise dans cet institut japonais.

## L'International Institute for Children's Literature of Osaka

À la suite des séjours effectués par Jacques Pasquet et Yolande Laviguer, *Lurelu* a présenté la Bibliothèque internationale de jeunesse de Munich (BIJ), fondée en 1948. En guise de bref rappel, mentionnons que la BIJ est la plus importante bibliothèque internationale de jeunesse au monde. On y trouve environ 500 000 livres, publiés dans plus de cent langues. La salle de consultation comprend au-delà de vingt-trois mille ouvrages de référence et pas moins de trois cents revues internationales de littérature de jeunesse et quarante mille articles, rapports de recherche et coupures de journaux qui traitent de quatre mille deux cents auteurs de livres pour enfants et adolescents et de mille trois cent cinquante illustrateurs.

En vertu de ce qui précède, disons que l'International Institute for Children's Literature of Osaka est l'équivalent asiatique, bien que plus modeste en acquisitions, de la célèbre bibliothèque munichoise. Son emblème, dessiné par Mitsumasa Anno, gagnante du prix Hans Christian Andersen 1984, représente le dieu Pan jouant de la flûte.

L'IICLO se trouve installé sur le terrain de l'exposition internationale d'Osaka qui a eu lieu en 1970. Actuellement, l'IICLO possède près d'un quart de million de livres, provenant de plus de trente pays dont le Viêt-nam, la Finlande, la Norvège, la Corée. Les livres publiés en japonais (textes originaux, traductions ou adaptations) y sont les plus nombreux, suivis des livres écrits ou publiés en langue anglaise, coréenne, française et chinoise. Outre les collections littéraires à caractère international, l'institut est abonné à de nombreuses revues dont la *Canadian Children's Literature / Littérature canadienne de jeunesse (CCL-LCJ)*, en plus de posséder une banque importante de matériel audiovisuel. L'institut offre aux adultes et aux enfants

des services de référence, des salles de consultation fort bien documentées en dictionnaires, en fichiers informatisés, en livres spécialisés dans les littératures nationales et internationales. De plus, des conférences et des séminaires destinés principalement aux chercheurs, aux bibliothécaires, aux étudiants et aux étudiantes, ainsi que des animations de livres pour les plus petits y ont lieu régulièrement.

Outre ses activités publiques (marionnettes, mime, théâtre, expositions), l'institut offre annuellement des bourses d'études et de travail<sup>1</sup>, en plus de publier des rapports de recherche, des études et des analyses portant sur des thématiques précises. À tous les deux ans, l'IICLO décerne le Prix des Frères Grimm. Le 25 juin dernier, ce prix prestigieux a été décerné à Denise Dupont-Escarpit, directrice de la revue française *Nous voulons lire!*

En somme, cet institut est devenu désormais une référence obligée pour ceux et celles qui se préoccupent de la diffusion de la recherche menée dans le champ littéraire de l'enfance et de la jeunesse, autant en Asie qu'en Occident. Dans un tel contexte international, quelle est la place occupée par la littérature de jeunesse produite et publiée au Québec?

## La littérature québécoise de jeunesse au Japon

Bien que la place occupée par la littérature québécoise de jeunesse à l'IICLO soit assez restreinte, j'ai pu néanmoins relever sa présence dans la salle de consultation et dans les collections de l'institut.


Sur les présentoirs et dans les entrepôts se trouvent cinq revues qui mentionnent ou soulignent la production littéraire du Québec, dont *Présence francophone* et *Canadian Children's Literature / Littérature canadienne de jeunesse* (l'institut en possède une cinquantaine de numéros).

Cette vitrine éditoriale retrace, sous le mode critique, l'évolution d'une littérature en plein essor, du moins depuis 1975. Au fil des numéros, la place allouée à la LEJQ<sup>2</sup> variera de 25 % à plus de 50 %.

Parmi les livres que j'ai repérés dans la collection de l'IICLO, mentionnons outre *Follow That Hat (Léon sans son chapeau,*

1992), album écrit et illustré par Pierre Pratt, paru d'abord chez Annick Press puis traduit et publié par Takarajimasha Inc. en 1994; la mini-série «Edgar» de Gilles Gauthier, parue à La courte échelle depuis 1991; le cycle de Granverger et de Neubourg de Daniel Semine, publié dans la collection «Jeunesse-Pop» par les Éditions Paulines (désormais connues sous le nom de Médiaspaul), ainsi que les légendes de Glausgab adaptées par Louis Landry.

L'institut enrichit ses collections principalement à partir de deux sources : les livres offerts gratuitement par les maisons d'édition ou ceux dont les droits sont achetés lors des foires internationales comme celles de Francfort ou de Bologne. Comme l'IICLO occupe une place de plus en plus importante en tant que lieu de référence dans le monde littéraire de l'enfance et de la jeunesse sur la scène internationale, il importe désormais d'y faire connaître les meilleurs ouvrages – romans, albums ou livres-jeux – produits depuis vingt ans au Québec.

Actuellement, faute de livres en nombre suffisant, la personne intéressée à se documenter sur la littérature de jeunesse québécoise, au Japon, peut le faire un peu à partir de revues ou de recensions, mais malheureusement ne peut guère lire, livre en main, cette production. On peut souhaiter que l'Association des éditeurs du Québec, l'Association des auteurs de littérature de jeunesse, l'Union des écrivains québécois, de concert avec la délégation québécoise à Tokyo, voient à rendre visible la littérature de jeunesse d'origine québécoise. 

## NOTES

1. Le programme de bourses existe depuis 1989 et vise à promouvoir la recherche en littérature de jeunesse. C'est dans ce cadre que j'ai obtenu une bourse de séjour de trois mois pour y mener une recherche comparative portant sur les représentations de la famille dans les albums d'enfants publiés au Japon et au Québec en 1994.
2. Pour des raisons de commodité, nous utiliserons LEJQ pour désigner la littérature d'enfance et de jeunesse québécoise. Sont exclus de cette nomenclature les manuels de lecture et les ouvrages à caractère didactique.

